

**Project Name:** How Translation Goes Beyond the Literal Word in  
Abdulhussain Abdulredha's Theatrical Works

**Student Name:** Faisal Alkandari - Ebrahim Aldulaimi - Sami Ismail



WHO'S  
WHY..SS

## TRANSLATIONS



### CORRUPTION

"**Bakhsheesh**... a pot sweetener."



### PROFESSIONS

"He was a famous **pearl-diver**, a tough one. He'd dive in **al-Ras**, and they'd wait for him to emerge in **Fahaiheel** the next day."



### HISTORY

"Please get us a **good deal** for the **house**! We've heard that **appraisal agents** get their pots sweetened."



### CUISINE

"After he eats, the **Bacha** will be worth half a **rupee**."

## THEORIES

- Skopos, Hans Vermeer
- Equivalence, Eugene Nida
- Foreignization, Lawrence Venuti

## DIFFICULTIES

- Humor
- Culture
- Dialect
- Subtle Nationalism

## IMPACT

- Historical understanding
- Promote ideals
- Cultural spread
- Political awareness

### GAME!

"**He Caught the Mango**"

What is the meaning of this literally-translated Kuwaiti phrase?

